ZORIONAK • JOYEUX ANNIVERSAIRE • ZORIONAK • JOYEUX ANNIVERSAIRE •

150 ans urte!

DEPUIS 1876TIK

NOVEMBRE 2026ko AZAROA

ARTEAN ARTEAN

Musika
Dantza
Kantua
Antzerkia

www.cmdt-ravel.fr

Pays Basque euskal Herria
COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION
HIRIGUNE ELKARGOA
COMUNIDAD DE AGLOMERACIÓN

IPARRALDEKO CONSERVATOIRE KONTSERBATORIOA MAURICE RAVEL PAYS BASQUE

IPARRALDEKO ORCHESTRE ORKESTRA DU PAYS BASQUE

Herri ARTE ESKOLA

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA INSTITUT CULTUREL BASQUE

Iparraldeko Dantzarien Biltzarra
fédération de danse basque

malandain ballet | biarritz

Arteen Artean, c'est LE rendez-vous annuel du Conservatoire Pays Basque pour la valorisation et la transmission de notre culture autour de la langue, la création et les pratiques artistiques. Organisé pour la cinquième année consécutive, Arteen Artean, qui signifie « entre les arts », est une opportunité pour réinterroger, expérimenter et repenser la création artistique et notre rapport à celle-ci. Accessible à tous, et plus particulièrement aux élèves ou aux professionnels du secteur, la programmation est chaque année renouvelée avec des spectacles, conférences, rencontres, portes ouvertes et ateliers en musique, danse ou théâtre basques.
À l'occasion des 150 ans, plusieurs soirées inédites sont proposées en hommage à deux figures incontournables du territoire : Xalbador et Joseba Tapia.

Pour rendre cela possible, le Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque s'associe à plusieurs partenaires partageant des valeurs et ambitions comparables pour notre culture : l'école Herri Arte Eskola d'Errenteria, le Centre chorégraphique National Malandain Ballet Biarritz, l'Institut Culturel Basque/Ethnopôle, la Fédération de danse basque (IDB) et la Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB).

Bonne découverte !

Arteen Artean, Iparraldeko Kontserbatorioaren urteroko hitzordua da, euskal hizkuntzaren, sorkuntzaren eta praktika artistikoen inguruan, gure kulturaren balorizazio eta transmisiorako pentsatua. Edizio berri honek, bostgarren urtea markatzen du, Arteen Artean, arte desbesdinen topagunea da eta sorkuntza artistikoa eta horrekin dugun harremana berriz galdezkatzeko, esperimentatzeko eta birpentsatzeko parada. Denentzat, eta bereziki ikasleentzat edo sektoreko profesionalentzat pentsatua, programazioa urtero berritzen da, euskal musika, dantza edota antzerkiari buruzko ikuskizunekin, hitzaldiekin, topaketekin, ate irekiekin eta tailerrekin. Iparraldeko Kontserbatorioko 150 urteak direla eta, ikastetxeak, bi gau bereziren bitartez,Iurraldeko bi figura saihestezinei omenaldia eginen die : Xalbador eta Joseba Tapia.

Horren gauzatzeko, Iparraldeko Kontserbatorioak gure kulturarentzat balio eta anbizio berdintsuak dituzten hainbat partaideekin bat eginen du: Errenteriako Herri Arte eskola, Malandain Ballet Biarritz Zentro Koreografiko Nazionala, Euskal Kultur Erakundea/Etnopoloa, Euskal Dantza Federazioa (IDB) eta Euskal Hirigune Elkargoa (CAPB).

Deskubritze on !

PROGRAMME 2026

MERCREDI 18 NOVEMBRE
Médiathèque centre-ville (Bayonne)

COLLOQUE ETHNOPOLE

“LE FONDS GUILCHER :
FILMER LE MOUVEMENT, PENSER LA DANSE”

9:00 > 17:15 COLLOQUE

Le colloque organisé par l’Ethnopôle basque mettra en lumière les films réalisés par l’ethnologue Jean-Michel Guilcher au Pays Basque et en Béarn dans les années 1960-70. Un certain nombre de chercheurs et danseurs réfléchiront à la manière dont ce fonds façonne notre connaissance des traditions dansées.

18:30 > 20:00 SOIRÉE

Projection musicalisée, dansée et commentée des films du fonds Guilcher, avec les élèves du conservatoire Maurice Ravel Pays basque et du conservatoire de Pau.

Détail du programme

TOUS AU SPECTACLE !
HARRI XURI DANTZAN (IDB)

Salle Harri Xuri (Louhossoa)

20 NOVEMBRE > 20:30

- Spectacle UMA (Hegalka)
- Spectacle GIPUZKOAKO DOINU ETA URRATSAK (GoizAldi - Donostia)

21 NOVEMBRE - 20:30

- Spectacle HARILKA (Leinua)
- Spectacle SOINÜ BARATXURI (Berritza)

22 NOVEMBRE - 17:00

- Spectacle MASTERKLAZ XIBERO
- Spectacle AZTARNA (Ataitze)



2026ko EGITARAUA

AZAROAREN 18, ASTEAZKENA
Baionako Mediateka (Baiona)

KOLOKIOA – ETNOPOLOA

“GUILCHER FUNTSA: MUGIMENDUA FILMATU, DANTZA PENTSATU”

9:00 > 17:15 KOLOKIOA

Euskal etnopoloak antolatu kolokioan, Jean-Michel Guilcher etnologoak 1960-70 hamarkadetan Euskal Herrian eta Biarnoan egin filmak argitan emanen dira. Funts horrek ohidura dantzatuaren ezagutzan nola eragiten duen gogoetatuko dute hainbat ikerlari eta dantzarik.

18:30 > 20:00 GAUALDIA

Guilcher funtsako filmen proiekzio musikatu, dantzatu, eta komentatua. Iparraldeko kontserbatorioko eta Paueko kontserbatorioko ikasleekin.

Egitarauaren xehetasunak

DENAK IKUSGARRIRA
HARRI XURI DANTZAN (IDB)

Harri Xuri Gela (Luhuso)



AZAROAREN 20 > 20:30

- UMA ikusgarria (Hegalka)
- GIPUZKOAKO DOINU ETA URRATSAK ikusgarria (GoizAldi - Donostia)

- **AZAROAREN 21 - 20:30**
- HARILKA ikusgarria (Leinua)
- SOINÜ BARATXURI ikusgarria (Berritza)

- **AZAROAREN 22 - 17:00**
- MASTERKLAZ XIBERO ikusgarria
- AZTARNA ikusgarria (Ataitze)

RENCONTRES PROFESSIONNELLES

MARDI 17 NOVEMBRE - 10:00 > 12:00
Salle Debussy - Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque (Bayonne)

RENCONTRE AUTOUR DES MUSIQUES ET DANSES TRADITIONNELLES ET DU THÉÂTRE EN BASQUE/OCCITAN

Cette rencontre, proposée en partenariat entre le Conservatoire et le Conseil Départemental, participe à la mise en œuvre du Schéma départemental des enseignements et des pratiques artistiques. Il concerne autant les acteurs des enseignements artistiques, que des pratiques amateurs et du champ de la création professionnelle, œuvrant pour les disciplines traditionnelles.

Invitation

JEUDI 26 NOVEMBRE - 9:00 > 17:00
Auditorium Henri-Grenet - Cité des Arts (Bayonne)

"EXPÉRIMENTATIONS ET PRATIQUES DE MÉDIATION EN DANSE "

Cette rencontre professionnelle dédiée à la médiation et à la relation aux publics en danse est organisée dans le cadre du projet transfrontalier DOBLA.

Au programme :

- Table ronde "Expérimentations et pratiques de médiation en danse : diversité des publics et des approches"
- Ateliers de pratique et de réflexion

DOBLA est soutenu et cofinancé à 65 % par l'Union européenne dans le cadre du programme Interreg VI-A Espagne–France–Andorre (POCTEFA 2021–2027)

Gratuit – Informations et inscriptions

TOPAKETA PROFESIONALAK

AZAROAREN 17A, ASTEARTEA - 10:00 > 12:00
Debussy gelan - Iparraldeko Kontserbatorioa (Baiona)

HERRI MUSIKA, HERRI DANTZA ETA EUSKAL/OKZITANDIAR ANTZERKIAREN INGURUKO TOPAKETA

Topaketa honek, Kontserbatorioaren eta Departamenduko Kontseiluaren arteko partaidetzan proposatua, Departamenduko irakaskuntza eta praktika artistikoen eskemaren obratzean parte hartzen du. Arte irakaskuntzetako eragileak, praktika amaturrak eta sorkuntza profesionalaren eremukoak bezainbat aipatzen ditu, diziplina tradizionalen alde lan eginez.

Gomita

AZAROAREN 26A, OSTEGUNA - 9:00 > 17:00
Henri Grenet auditorioa - Arte Hiria (Baiona)

"ESPERIMENTAZIOAK ETA DANTZA BITARTEKARITZA PRAKTIKAK"

Interreg POCTEFA
Cofinanciado por la UNIÓN EUROPEA
Cofinancé par l'UNION EUROPÉENNE
DOBLA

Dantza bitartekaritza eta publikoarekilako harremanari buruzko topaketa profesional hau DOBLA mugaz gaindiko proiektuaren kari antolatua da.

Egitarauean izanen dira :

- > "Dantza bitartekaritza esperimentazio eta praktikak : publiko eta ikuspegi aniztasuna » mahai-ingurua
- > ikuspegiak eta praktikak partekatzeko talde txikietako trukaketak
- > praktika eta gogoeta tailerrak

DOBLA proiektuak Europar Batasunaren babesa eta % 65eko finantzaketa-laguntza jasotzen ditu, Interreg VI-A Espainia-Frantzia-Andorra programaren (POCTEFA 2021-2027) barne.(POCTEFA 2021–2027)

Urririk – Informazio eta izen-emateak





MERCREDI 25 NOVEMBRE - 17:00 > 21:30
Studio Oldeak
Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque (Bayonne)

PORTES OUVERTES ZABALA & 3E CYCLE DANSES BASQUES

Poussez la porte du studio et venez découvrir les danseuses et danseurs du module Zabala et du 3e cycle danses basques.

Accès libre sur inscription,
dans la limite des places disponibles.

SOIRÉES CONCERT HOMMAGE À XALBADOR

VENDREDI 27 NOVEMBRE - 20:00
Trinquet Moderne (Bayonne)

SAMEDI 28 NOVEMBRE - 20:00
Église (Urepel)

Reconnu par ses pairs comme le « Rimbaud du Pays Basque », Fernando Aire Etxart, connu sous le nom de Xalbador, a profondément marqué l'histoire du bertsolarisme. À l'occasion des 50 ans de sa disparition, l'Orchestre du Pays Basque – Iparraldeko Orkestra propose un concert inédit en son honneur. Sous la direction de Philippe de Ezcurra, le bertsu, le chant et la poésie se mêleront pour offrir un hommage vibrant à cette grande figure d'Iparralde, en présence d'invités chanteurs et bertsolaris de renom.

AZAROAREN 25A, ASTEAZKENA - 17:00 > 21:30
Oldeak dantza gela
Iparraldeko Kontserbatorioa (Baiona)

EUSKAL DANTZA KURTSOEN ATE IREKIAK

Pusa estudioko atea eta ezagutu euskal dantza uztartzen duten Zabala modulua eta 3.zikloko dantzariak.

Sartzea urririk eta libro,
lekurik gelditzen den neurrian.



XALBADORRI KONTZERTU OMENALDIA

AZAROAREN 27A, OSTIRALA - 20:00
Trinquet Moderne (Baiona)

AZAROAREN 28A, LARUNBATA - 20:00
Eliza (Urepele)

“Euskal Herriko Rimbaud” bezala ezagutua, Fernando Aire Etxartek, Xalbador deitua, bertsolaritzaren historia betirako markatu zuen. Desagertu zenetik 50 urte pasa direla eta, Iparraldeko Orkestrak bere omenezko kontzertu berri bat eskainiko du. Philippe de Ezcurraren gidaritzapean, bertsoa, kantua eta poesia nahasiko dira, gonbidatutako kantari eta bertsolari ospetsuen ahotik, Iparraldeko pertsonaia garrantzitsu horri omenaldi hunkigarri bat eskainiko zaio.

MASTER CLASS

Gare du midi (Biarritz)

inscriptions

TOUS AU SPECTACLE

Gare du midi (Biarritz)

29 NOVEMBRE > 18:00

HITAZ ORHOIT - KRESALA

billetterie

DANSE

DIMANCHE 29 NOVEMBRE - 10:00 > 13:00

Pour les 12-15 ans : Cie Kresala avec Claudia Erentxun et Josu Sagardia et la direction artistique Idoia Ibarzabal et Faustino Aranzabal

DIMANCHE 29 NOVEMBRE - 14:00 > 17:00

À partir de 15 ans : Cie Haatik avec le chorégraphe Aiert Beobide

THÉÂTRE

DIMANCHE 29 NOVEMBRE - 10:00 > 13:00

Pour les 9-12 ans : Uxue Hiriart

DIMANCHE 29 NOVEMBRE - 14:00 > 17:00

À partir de 12 ans : Atelier partagé entre les élèves de Herri Arte Eskola et le Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque

JOSEBA TAPIAREN HAUSPOA

2 DÉCEMBRE > 18:30 - Grenet

À l'occasion d'Euskararen urtaroa, le Conservatoire et l'école d'art Herri Arte Eskola associent leurs élèves à un concert autour du répertoire de Joseba Tapia.

Après une première édition de ce concert à Errenteria dans le cadre de Musikaste, voici une 2e édition, où les élèves des écoles de musique d'Iparralde sont invités!

MASTER CLASS

Biarritzeko Gare du Midi gela

izen-emateak

DENAK IKUSGARRIRA

Biarritzeko Gare du Midi gela

AZAROAREN 29A > 18:00

HITAZ ORHOIT - KRESALA

Txarteldegian

DANTZA

AZAROAREN 29A, IGANDEA - 10:00 > 13:00

Urtekoentzat : Kresala konpainiako Claudia Erentxun, Jose Sagardia eta zuzendaritza artistikoko Idoia Ibarzabal eta Faustino Aranzabalekin

AZAROAREN 29A, IGANDEA - 14:00 > 17:00

15 urtetik goiti : Haatik konpainiaren Aiert Beobide koregrafoarekin

ANTZERKIA

AZAROAREN 29A, IGANDEA - 10:00 > 13:00

9-12 urtekoentzat: Uxue Hiriart

AZAROAREN 29A, IGANDEA - 14:00 > 17:00

Iparraldeko kontserbatorioa eta Errenteriako Herri Arte Eskolako erakasleek proposatutako tailer partekatua

JOSEBA TAPIAREN HAUSPOA

ABENDUAREN 2A > 18:30 - Grenet

Euskararen Urtaroaren karietara, Iparraldeko Kontserbatorioko eta Errenteriako Herri Arte Eskolako ikasleek Joseba Tapiaren obren inguruko kontzertu bat eskainiko dizuete.

Kontzertu honek Musikaste festibalaren karietara eskainitako lehen kontzertuaren segida markatuko da. Aldi honetan, Errenteriako ikasleak Iparraldera etorriko dira, musikaren bidezko elkarlan honi jarraipen baten emateko.

Dans le cadre d'**Euskararen Urtaroa**

Euskararen Urtaroaren karietara

WWW.CMDT-RAVEL.FR

Interreg POCTEFA

Cofinanciado por la UNIÓN EUROPEA

Cofinancé par l'UNION EUROPÉENNE

Pays Basque euskal Herria

COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION – HIRIGUNE ELKARGOA – COMUNUTAT D'AGLOMERACION

IPARRALDEKO CONSERVATOIRE KONTSER MAURICE BATORIOA RAVEL PAYS BASQUE

IPARRALDEKO ORKESTRA ORCHESTRE DU PAYS BASQUE

Herri ARTE ESKOLA

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA INSTITUT CULTUREL BASQUE

Iparraldeko Dantzarien Biltzarra fédération de danse basque

malandain ballet | biarritz

Crédits photos : ©Zoée Dumont - ©Jean-Louis Hupé / Réalisation : Flora Roliers